

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herze mein

## O Herz, mein Herz

## O сердце

*tradukita de Manfredo Ratislavo**tradukita de Richard Schulz**tradukita de Ида Лусичник*

O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!

Es sprengt mir meine Brust!  
Könnst' es denn sein,2)

Daß du am Ende mir willst gar  
verzagen,

O Herze mein?

O Herz, mein Herz, was soll  
dein heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich  
gefasst zu halten,

o Herze mein!

O сердце, сердце, не стучи  
так громко,

и из груди моей не рвись с  
такой тоской!

Уже сдержать тебя не в  
силах я нисколько -

так подожди, не рвись всё  
время в бой!

O Herze mein, ich will es endlich  
wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen  
sein?

Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,

O Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jah-  
relangem Plagen

soll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvol-  
les Schlagen,

o Herze mein!

Ужель после трудов,  
мучительных сомнений

желанный час успеха не  
придёт?

Так успокойся же, уйми своё  
волнение...

O сердце бедное, оно победы  
ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.*

*LZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)*

*Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

*Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*